

**Ия Блюменталь**

*Лодзинский университет (Лодзь, Польша)*

## **К ВОПРОСУ О НОВООБРАЗОВАНИЯХ С КОМПОНЕНТОМ *ЕВРО-* (СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА)**

Последние десятилетия в развитии русского языка, по словам Л. П. Крысина, это десятилетия изменений и новшеств, социальными причинами которых являются демократизация русского общества, деидеологизация многих сфер человеческой деятельности, антитоталитарные тенденции, снятие разного рода запретов и ограничений в политической и социальной жизни, открытость к веяниям с Запада в области экономики, политики, культуры (Крысин 2000: 63). Нельзя не вспомнить и о процессах расширения экономического сотрудничества и все более растущего потребления в российском обществе, что также находит свое отражение в языке. Другими словами, пополнение и развитие словарного состава языка определяется потребностями действительности. Основными способами расширения словарного состава русского языка являются словообразование и заимствование. Пропорцию между словообразованием и заимствованием наглядно иллюстрируют следующие цифры: в свое последнее издание *Толкового словаря иноязычных слов* Л. П. Крысин (1998–2006) включил 300 новых единиц. С другой стороны, интересны результаты соотношения заимствований и производных слов, которые опубликовала Е. А. Земская. Подсчитав по одному из выпусков словаря *Новое в русской лексике. Словарные материалы заимствования и производные слова*, она выявила соотношение 2900 производных слов – 135 заимствований (Земская 2006: 10).

Компонент *евро-*, который стал объектом нашего внимания, активизировался в последние десятилетия. Непосредственными экстралингвистическими причинами образования новых лексических единиц с компонентом *евро-* и значительного увеличения частотности употребления слов с этим компонентом является расширение Евросоюза, рост политической активности стран Евросоюза, введение единой валюты на территории ЕС, а также постоянно расширяющееся торговое сотрудничество. При соединении компонента *евро-* с общепотребительными существительными создаются

лексические единицы, узуальные и неузуальные слова. Ср.: *Европарламент потребовал запретить клонирование животных с целью производства из них продуктов питания* («АиФ», 03.09.2008); *Тюрьма по евростандарту* («Известия», 30.01.2007); *Рязанский кирпичный завод «Еврокирпич» – производитель кирпича облицовочного цветного высокого качества по европейской технологии...* (<http://www.eurokirpich.ru>); *В ближайшее время на улицах Калуги появятся 166 евроконтейнеров* ([www.regnum.ru](http://www.regnum.ru), 28.10.2006); *Обычные деревянные окна служат без поломок около 5 лет, срок годности металлопластиковых – не менее 6–7 лет, а деревянное «евроокно» прослужит как минимум 10–15 лет в зависимости от профиля* («АиФ», № 47 (537), 23.11.2006); *Теперь все кошки и собаки в странах ЕС станут обладателями европаспорта*, («ЕВРОПА. Журнал Европейского союза», 12.2003); *Европарламентарии разработали евроводку* («Новые известия», 01.02.2007); *Визовая комиссия стран-членов ЕС не приняла решения об упрощении режима пересечения еврограницы для граждан Украины* (Lenta.ru, 04.10.2005); *Правда французы ничего не сказали о том насколько «евромелочь» может быть опасна для постоянно работающей с ней кассиров в банках и магазинах* («Комсомольская правда», 29.12.2001); *Все просто, только необходимое, никаких признаков евроремонта или евромебели* («Восточно-Сибирская правда», 08.08.2001); *Евроразвлечения сделают отдых вашего ребенка действительно незабываемым, но обойдутся недешево* («АиФ», № 109, 02.03.2004).

В результате вступительной выборки анализируемой лексики из словарей разного типа, а прежде всего из печатных и электронных публикаций, официальных сайтов организаций, учреждений, фирм, предприятий общественного питания и др. нам удалось собрать около 250 новообразований с компонентом *евро-*. Если проследить фиксацию анализируемых слов в словарях, можно заметить следующее: в *Толковом словаре русского языка* под редакцией С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой (2005) встречаем только одно существительное с компонентом *евро-*: *Евровидение*. В *Толковом словаре русского языка Языковые изменения конца XX столетия* (2001) под редакцией Г. Н. Складневской зафиксировано 14 новообразований с компонентом *евро-*: *евробонд, евробумаги, евровалюта, Евровидение, евродоллар, еврозаям, еврозона, евромонета, еврооблигации, Европарламент, евроремонт, Евросоюз, евростандарт, еврочек*. В *Орфографическом словаре* под редакцией В. В. Лопатина (1999) зафиксированы 18 слов – чистых сложений с компонентом *евро-*: *евробонд, евровагонка, евровалюта, Евровидение, евродепозит, евродизайн, евродоллары, еврокредит, еврокубок, еврооблигация, Европол, евроремонт, еврорынок, Евросоюз, евростандарт, евротелефон, евротур, еврочек*. В *Русско-польском/польско-русском словаре* под редакцией Я. Вавжиньчика (2003) зафиксированы 12 новообразований с компонентом *евро-*, главным образом тех, которые мы встречаем и в Словаре под редакцией Г. Н. Складневской, и в словаре под редакцией В. В. Лопатина.

В *Комплексном словаре русского языка* под редакцией А. Н. Тихонова (2001) анализируемые единицы отсутствуют.

1. Словообразовательный аспект лексических единиц с компонентом *евро-*. Рассматриваемая в настоящей статье «евролексика» перефразируя слова М. Б. Панова о словесной радиокolleкции В. Л. Воронцовой (Панов 1971: 241), объединена препозитивной частью *евро-* и, на первый взгляд, однородна с точки зрения образования, поскольку анализируемая лексика – это сложносокращенные слова. Ср.: *Вчера химкинские малыши получили замечательный подарок. Новый детский сад, построенный и отделанный в полном соответствии с высокими стандартами евродизайна*, («МК», 25.10.2006); *Трагическим аккордом песни еврооптимистов стал даже не столько франко-британский, сколько внутригерманский раско*, («Российская бизнес-газета», 21 июня 2005 г.); *...что касается «убийства» елки – так нужно просто брать европример с Германии, где нынче модно просто арендовать новгоднее дерево*, («АиФ», № 51 (1260), 22.12.2004); *Евроразвлечения сделают отдых вашего ребенка действительно незабываемым, но обойдутся недешево*, («АиФ», № 109, 02.03.2004). В качестве одного из элементов сложения в каждом новообразовании выступает компонент *евро-*, который Л. П. Крысин определяет (наряду с *авто*, *мото*, *кино* и т.д.) как „...первую часть сложных слов, имеющую значение ‘европейский, соответствующий стандартам принятым в странах Европы’”. Ср.: *евровалюта*, *еврооблигации* (Крысин 2006: 278). Однако такое определение нам кажется недостаточным и формальным, поскольку рассматриваемая в статье лексика неоднородна с точки зрения функций словообразования. Е. А. Земская выделяет пять функций словообразования: 1) собственно номинативная, 2) конструктивная, 3) компрессивная, 4) экспрессивная и 5) стилистическая (Земская 1992: 8). По нашему мнению, новообразования с компонентом *евро-* создаются для а) создания наименований какой-то реалии, часто новой или для переименования старой (номинативная функция) и б) для создания сокращенных наименований, функционирующих наряду с параллельными полными (компрессивная функция).

1.1. Спецификой сложных слов является то, что в их структуре содержатся элементы, которые отражают компоненты эквивалентного словосочетания. Ср.: *Евросоюз – европейский союз (Новые европейские монеты достоинством в 1 и 2 евро содержат в 260-340 раз больше никеля, чем допускают санитарные нормы Евросоюза, и вредны для здоровья обладателей этих денег* («КП», 02.10.2002), *Евролига – Европейская лига (Москвичи выиграли второй по значимости турнир континента – Кубок УЛЕБ – и получили путевку в Евролигу на один год* («КП», 19.02.2007), *евронормы – европейские нормы (Евронормы же разрешают добавлять до 5% посторонних жиров* («АиФ», № 01 (1210), 05.01.2004), *евроинтеграция – европейская интеграция (Иллюзия Германии в роли нерушимого оплота евроинтеграции*

*растаяла, как утренний туман над Рейном* («Российская бизнес-газета», 21.06.2005), а также *еврокино* – европейское кино, *евростандарт* – европейский стандарт, *евровалюта* – европейская валюта, *евроэкономика* – европейская экономика, *евротурист* – европейский турист, *еврокомиссия* – европейская комиссия, *евротовары* – европейские товары, *еврофутбол* – европейский футбол, *еврообучение* – европейское обучение и т.д. Однако, *евросвалка* – это не европейская свалка, только мусорная свалка, построенная в соответствии с европейскими нормами (а часто просто иначе, чем до этого времени). Ср.: *На евравалке в Лоовяля с сегодняшнего дня работают 17 человек* («Молодежь Эстонии», 03.06.2003). Новообразования *евродвери*, *еврошифер*, *евросантехника*, *еврокрыльцо*, *европакет*, *еврокухня*, *евромолоко*, *европотолок*, *европальто*, *еврозабор*, *еврохалат*, *евровагонка*, *евробачек* и т.д. – представляют собой названия конкретных изделий, товаров широкого потребления: а) изготовленных в Европе или европейскими производителями, б) изготовленных российскими производителями по европейским стандартам, в) что-то лучшее, более современное, иное, чем было; названия лиц – *европреподаватель*, *евромодель*, *евростудент*; названия учебных заведений и организаций – *евролицей*, *еврошкола*, *еврокурсы*, *евромагазин*; окказионализмы – *еврозима*, *евроматрешка*, *еврофорточка*, *еврособака*, *евростарт*, *евроевропеец* и др.

В приведенных примерах компонент *евро-* теряет способность развертывания в словосочетание. Такое ослабление способности развертывания в словосочетание и одновременная потеря полнзначной семантики свидетельствует о приобретении корневой морфемой *евро-* черт аффикса, что позволяет определить компонент *евро-* как аффиксоид – морфологический элемент производных слов, развивающийся в направлении от основ к аффиксам (Балалыкина, Николаев 1985: 130). Препозитивная позиция *евро-* позволяет определить этот компонент, как префиксоид. Сложные слова, содержащие в своем составе аффиксоиды, нельзя соотносить с мотивированными словосочетаниями, они создаются по аналогии, по модели. Префиксоид *евро-* приобретает способность передавать определенное абстрактное значение, понятное участникам речи, проявляет регулярность и достаточно высокую продуктивность в образовании новых слов.

1.2. Свойственная современному языку тенденция активно создавать и использовать наименования-уточнители, по словам Е. А. Земской, способствует активизации различных способов производства сложных и сложносокращенных наименований. Одна из разновидностей сложносокращенных слов сближается с функционированием того класса слов, который М. В. Панов предложил называть аналитическими прилагательными (Земская 1992: 54, Земская 2006: 16, Панов 1971: 240–254). Словосочетания, содержащие в своем составе прилагательное *европейский* + существительное, практически мгновенно преобразуются в сложносокращенные слова (Зем-

ская 2006: 58), являющиеся результатом компрессивного словообразования. Компонент *евро-* приобретает семантическую стабильность в отличие от морфемы (приставки или сложного слова), побочное словесное ударение (ударение в новообразованных существительных переносится на первый слог в отличие от прилагательного *европейский*, в котором ударение падает на третий слог) и, что самое важное, компонент *евро-* приобретает «свободную сочетаемость с неограниченным рядом единиц (Панов 1971: 251). Ср.: *европример, еврочиновник, еврокомиссар, евроэкспансия, евротур, евролига, еврообразование, европрограмма, евромонеты, еврокомиссия, еврокарта, еврокредит, евробанк, европолис, евроскандал, евростолица, еврорезолуция, евротурнир, евроболельщик* и т.д. Это позволяет определить статус компонента *евро-* как мотивированного (иноязычного) анализа (Земская 2006: 16, Маринова 2008: 19–20), который соотносится с однокоренным суффиксальным прилагательным *европейский*. Такие параллельные наименования одной и той же реализации, в которых анализ-прилагательное коррелирует с относительными прилагательными, отмечает Е. В. Маринова (Маринова 2008: 19), что проявляется в использовании в одном предложении или микротексте конструкции прилагательное европейский + существительное и сложносокращённого новообразования с препозитивным анализом *евро-*. Процессы словообразовательной компрессии, свойственные русскому (синтетическому) языку, и роста аналитизма в языке, происходят параллельно, что обуславливается и лингвистическими, и экстралингвистическими причинами.

2. Семантика новообразований с компонентом *евро-* тесно связана со словообразовательным статусом этого компонента, который может иметь следующее значение:

- европейский, связанный с Европой, например, *евровидение, евроконституция, еврограница, еврокино, евроденьги евроамбиции*. Ср.: *Скромное обаяние еврокино. На панораме кино стран ЕС покажут ленты недорогие, но качественные*. («Семь дней», № 75, 06.04.2000), *Другой плакат призывает граждан как можно скорее обменять доллары на евроденьги*, («Известия», 24.11.2002), *Москва увеличивает евроамбиции*, («Деловой Петербург», № 191 (1067), 26.10.2001); - соответствующий стандартам принятым в странах Европы (принятым в ЕС): *еврокирпич, европоддон*, Ср.: *Еврокирпич облицовочный – это высокотехнологичный материал, отличающийся от обычного кирпича размерами, и применяющийся для оформления экстерьеров и элементов интерьера*, (<http://tvoikirpichi.ru/evro-kirpich.html>); *В отличие от прямых конкурентов, на грузовую платформу без проблем можно погрузить европоддон, как вдоль, так и поперек*, («АиФ», 23.09.2008);
- изготовленный в Европе или европейскими производителями: *евроокно, евродвери, евроодежда*;
- технологически новые товары: *европанели, европотолки*;

– изготовленный (действующий, существующий) в России, в соответствии с европейскими нормами: *евроремонт, евролюкс, евросвалка, европрачечная;*

– современный, отличающийся от своих предшественников (прежде всего советских): *еврорубероид, еврокоровник, евродрова.*

Интересным является и тот факт, что, употребляя определение *европейский (евро-)*, часто имеется в виду не географическая «Европа», только «Европа» культурная, политическая и экономическая (прежде всего страны – члены Европейского Союза). Без соответствующего контекста новообразования теряют свое значение, например, анализируя существительное *евромолоко* без контекста, мы не можем определить, идет ли речь о молоке, импортируемом из Европы, или молоке, изготовленном в России, но по европейским нормам. Так же неоднозначна семантика и других неологизмов, связанных с кулинарной лексикой: *еврохлеб, европицца, евросуши, еврокофе, евробургер, еврообед, еврозавтрак, евросэндвич.* Очень часто рассматриваемые неологизмы появляются в названиях фирм-производителей пищевых продуктов, предприятий общественного питания, в названиях различного рода медийных или общественных проектов. В первом случае компонент *евро-* выполняет дополнительную маркетинговую роль, привлекая внимание потенциальных покупателей и клиентов, во втором – приобретает дополнительное значение – полезный для здоровья. Иногда компонент *евро-* несет значение – чистый, удобный, например, *евротуалет.* Ср.: *Отличительными признаками хорошей челябинской школы являются компьютерный класс и евротуалет* ([www.chelpress.ru/newspapers/sunews/archive/14-11-2000/](http://www.chelpress.ru/newspapers/sunews/archive/14-11-2000/)); теплый – *еврозима.* Ср.: *Самое удивительное заключается в том, что еврозима совсем не думает покидать русские земли* (ИА «Метеоновости», 09.01.2007); *Еврозима дала РАО еще один шанс поскорее нарастить мощности* («Известия», 23.01.2017).

Новообразования с компонентом *евро-* могут образовывать синонимические ряды: *еврократ-еврочиновник, европоддон-европалета, евромелочь-евромонета;* антонимические пары, например, *еврооптимист-европессимист;* можно выделить «евроомонимы», например, *европол* (напольное покрытие, изготовленное по современной технологии) и *Европол* (европейская полиция), *европаспорт* (документ жителя ЕС), *европаспорт* (справка для домашнего животного, зарегистрированного в ЕС) и *европаспорт* (часть документации, свидетельствующая о квалификациях студента), *евросалон* (салон красоты) и *евросалон* (салон автомобиля), *евроодежда* (модная современная одежда) и *евроодежда* (название рабочей одежды).

Анализируемые новообразования являются также средством иронии, языковой игры. Ср.: *Собранные с представления деньги мы, разумеется, добросовестно перечислили на строительство здания Национальной библиотеки. Их получилось, конечно, не так уж много – может, на какую-нибудь*

*еврофорточку и хватит.* («Вечерний Минск», 21.04.2003) – ироничное описание небольшого размера денежной суммы с использованием существительного с высокой частотностью употребления *евроокно* и окказионализма *еврофорточка*. Сетевая поэзия также не остается в стороне. Блоггер Сергей Еремин публикует ироничное стихотворение в связи с неоправданно частым (по мнению автора) употреблением слов с элементом *евро-*, создавая забавные авторские неологизмы с использованием исконно русской, традиционной лексики, а также традиционных русских топонимов. Ср.:

О евро

Увидел в рекламе «еврозаборы».

Тут же понял, чего мне всю жизнь не хватало:

евролужи, евроканавы, евросарая и еврохалупы.

Еврозакуты, евроскирды, евроизбы, евросени.

Евродураки (всех с 1 апреля!) и евродороги.

Еврорубли, евродоллары и евроевро.

Евроводка, евросамогон, евроквас,

евроблины с евроикрой.

Евроматрешки, евробабы и евромужики.

Евросибирь. Евромосква, даже Европодмосковье?

Европутин, Евромедведев...

Евроерёмин, 2009

(<http://sergei-erimmin.livejournal.com/113831.html>)

Следуя широко известному мнению Л. В. Щербы о необходимости разграничения того, как сделаны готовые слова и того, как делаются новые слова (Земская 1992: 5), мы обратились к лексике с компонентом *евро-*, как к группе новообразований, которая постоянно пополняется лексическими единицами, что дает новый материал для словообразовательного и семантического анализа.

## Библиография

- Балалыкина Э. А., Николаев Г. А. (1985), *Русское словообразование*, Казань.
- Блюменталь И. (2010), *К вопросу о новообразованиях с компонентом евро-. Словообразовательный аспект*, Матеріали Міжнародної конференції „Україна і слов'янський світ”, Киев.
- Земская Е. А. (1992), *Словообразование как деятельность*, Москва.
- Земская Е. А. (2006), *Активные процессы в русском словообразовании нашего времени*, „Acta Neophilologica”, Орле.
- Крысин Л. П. (2000), *О некоторых изменениях в русском языке конца XX века*, «Исследования по славянским языкам», № 5, Сеул.
- Крысин Л. П. (2006), *Толковый словарь иноязычных слов*, Москва.
- Лопатин В. В. (1999), *Русский орфографический словарь*, Москва.

- Маринова Е. В. (2008), *Иноязычные слова в русской речи конца XX–начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования*, <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/marinova.pdf>.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. (2005), *Толковый словарь русского языка*, Москва.
- Панов М. В. (1971), *Об аналитических прилагательных. Фонетика, фонология, грамматика*, Москва.
- Скляревская Г. Н. (2001), *Толковый словарь современного русского языка: Языковые изменения конца XX столетия*, Москва.
- Тихонова А. Н. (2001), *Комплексный словарь русского языка*, Москва.
- Wawrzyńczyk J. (2003), *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*, Warszawa.

## ON THE NEOLOGISMS WITH THE *EURO*- COMPONENT (WORD-FORMATION AND SEMANTICS)

(Summary)

The purpose of the article is to consider the derivational and semantic aspects of neoplasms with the euro- component. The extralinguistic reasons for the formation of new lexical units with the component euro- and a significant increase in the frequency of their usage are the expansion of the European Union, the growth of political activity in the countries of the European Union, the introduction of the single currency in the EU territory and the ever-expanding trade cooperation between the countries of the European Union and Russia.

The presented research is based on the lexical material from dictionaries of various types, printed publications, official websites of organizations, institutions, firms, public catering establishments, etc.

**Keywords:** European, word-formation, neologism, prefixoid, occasionalism.

## К ВОПРОСУ О НОВООБРАЗОВАНИЯХ С КОМПОНЕНТОМ *ЕВРО*- (СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЕМАНТИКА)

(Резюме)

Целью настоящей статьи является рассмотрение словообразовательного и семантического аспектов новообразований с компонентом *евро*-. Непосредственными экстралингвистическими причинами образования новых лексических единиц с компонентом *евро*- и значительного увеличения частотности употребления слов с этим компонентом, является расширение Евросоюза, рост политической активности стран Евросоюза, введение единой валюты та территории ЕС и постоянно расширяющееся торговое сотрудничество стран Евросоюза и России.

Исследования осуществлялись на лексическом материале словарей разного типа, печатных публикаций, официальных сайтов организаций, учреждений, фирм, предприятий общественного питания и др.

**Ключевые слова:** европейский, словообразование, неологизм, префиксоид, окказионализм.